

# Jer

## Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהִיְתָה	מֵאֵתוֹ	וְהָלְכָה	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	אִישׁ	יִשְׁלַח	הֵן	לְאִמֹר	1
i-стане	від-нього	i-піде-вона	дружину-свою	—	чоловік	відпустить	якщо	кажучи	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H0559</a>	
תִּנְוֶה	הָלֹא	עוֹד	אֲלֵיָּהּ	תִּשׁוּב	אֲחֵר	לְאִישׁ-			
осквернитись	xіба-не	знову	до-неї	чи-повернеться-він	іншого	дружиною-чоловіка			
<a href="#">H2610</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0376</a>			
וְשׁוּב	רַבִּים	רַעִים	זָנִית	וְאֵת	הָיָא	הָאָרֶץ	תִּחַנְּנָה		
та-повернись	багатьма	з-коханцями	блудила	a-ти	та	земля	осквернилась-би		
<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H2181</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2610</a>		
					יְהוָה:	נֹאֵם-	אֵלַי		
					ГОСПОДЬ	мовить	до-Мене		
					<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0413</a>		

I було мені слово Господнє, гово́рячи: „Як відпу́стить хто жінку свою, й вона піде від нього, та стане за жінку для іншого чоловіка, — чи вернеться ще він до неї? Чи ж не стане зовсім обезчещеною оця жінка? Ти ж перелюб чинила з коханцями багатьомá, і тобі повертáтись до Мене? говорить Господь.

עַל-	שָׁכְבָתָּ (	שְׁנֹלַת]	לֹא	אֵיפֹה	וּרְאִי	שָׁפִים	עַל-	עֵינֶיךָ	שְׂאִי-	2
на	лежала-ти	—	не	де	i-подивись	узвишшя	на	очі-свої	Підведи	
	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H7693</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0375</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8205</a>			<a href="#">H5375</a>	
בְּזִמְתֶּיךָ	אָרֶץ	וּתְחַנְּנִי	בְּמִדְבָּר	כַּעֲרָבִי	לָהֶם	יִשְׁבָּתָּ	דְּרָכִים			
блудом-своїм	землю	i-осквернила	в-пустелі	як-араб	для-них	сиділа-ти	дорогах			
<a href="#">H2184</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2610</a>				<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1870</a>			
						וּבְרַעְתֶּךָ:				
						i-злом-своїм				

Зведі свої очі на гóри порожні й дивися, — де перелюбу ти не чинила? Ти для них по дорóгах сиділа, немов той араб на пустині, — і збезчестився край твоїм блúдом та лихом твоїм!

לָךְ	תְּהָ	זֹנָה	אִשָּׁה	וּמִצַּח	תְּהָ	לֹא	וּמִלְקוֹשׁ	רַבִּים	וַיִּמְנְעוּ	3
в-тебе	було	блудниці	жінки	i-чоло	було	не	i-пізній-дощ	зливи	I-стримані-були	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4696</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4456</a>	<a href="#">H7241</a>	<a href="#">H4513</a>	
							הַכֹּלֵם:	מֵאֲנָת		
							соромитись	відмовилась-ти		
							<a href="#">H3637</a>	<a href="#">H3985</a>		

I дощі були стрімувані, і не було дощу пізнього, проте мала ти чо́ло блудніці, і стратила сором,

אֲתָה:	נְעָרִי	אֱלֹוֶיךָ	אָבִי	לִי	(קְרֵאתִי)	קְרֵאתִי]	מֵעַתָּה	הָלֹא	4
Ти	юності-моєї	друже	Батьку-мій	до-Мене	кличеш-ти	—	відтепер	Хіба-не	
			<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3808</a>	

Чи ж клікати відніні не будеш до Мене: „Отче мій, Ти юна́цтва мого Провідні́к!

5 הַיְנוּטָר לְעוֹלָם אִם- יִשְׁמֵר לְנֶצַח הַנֶּה | דְּבַרְתִּי ( | דְּבַרְתָּ) ( |  
 Чи-буде-гніватись навіки чи зберігатиме повсякчас ось — ти-говорила  
 H5201 H5769 H8104 H5331 H2009 H1696 H1696

וַתַּעֲשֵׂי הָרָעוֹת וַתּוֹכֵל: פ  
 і-чинила зло і-здодала —  
 H3201

Chi Він пам'ятатиме вічно про гнів, чи назавжди його стерегтїме?“ Take ти говориш, і безмѣжно зло чиниш.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיּוֹם יֵאֲשִׁיבוּ הַמְּלֹךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר עָשָׂתָּ  
 I-сказав ГОСПОДЬ до-мене до-днів за-днів Яосїї царя чи-бачив-ти що чинила  
 H0559 H3068 H0413 H3117 H2977 H4428 H7200 H1364 H0413 H8478 H3605

מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל הִלְכָה הִיא עַל- כָּל- הַר וְאֵל- תַּחַת כָּל-  
 відступниця Ізраїль ходила вона на кожну гору і-під високу під кожне  
 H4878 H3478 H1980 H1931 H3605 H2022 H1364 H0413 H8478 H3605

עֵץ רֶעֱנָן וַתִּזְנֶי- שָׁם:  
 дерево зелене і-блудила там  
 H6086 H2181 H8033

I сказав до мене Господь за днів царя Йосїї: „Чи ти бачив, що зробила невірна дочка Ізраїлева? Вона ходила на кожну високу гору, і під кожне зелене дерево, — і блудодіяла там.

7 וַאֲמַר אַחֲרָי עֲשׂוֹתָהּ אֶת- כָּל- אֵלֶּהּ אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-  
 I-сказав-Я після вчинення-нею — всього цього до-Мене повернеться та-не  
 H0559 H0853 H3605 H0428 H0413 H7725 H3808

שָׁבָה [וַתִּרְאֶה] (וַתִּרְאֶה) בְּנוֹדָה אָחוֹתָהּ יְהוּדָה:  
 повернулась — і-побачила зрадниця сестра-її Юдея  
 H7725 H7200 H7200 H0901 H0269 H3063

Я думав: Як зробить вона все оце, то до Мене повернеться; та вона не вернулаь, і бачила це сестра її зрадниця, Юдея.

8 וַאֲרָא כִי עַל- כָּל- אֲדוֹת אֲשֶׁר נֶאֱפָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל  
 I-побачив-Я що всі за причини що перелюбствовала відступниця Ізраїль  
 H7200 H3605 H0182 H5003 H4878 H3478

שְׁלַחְתִּיהָ נָתַן אֶת- סֵפֶר כְּרִיתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה בְּגִדָה יְהוּדָה  
 Я-відіслав-її і-дав лист розлучення-її їй та-не злякалась зрадниця Юдея  
 H7971 H5414 H0853 H3748 H0413 H3808 H3372 H0898 H3063

אָחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּן גַּם- הִיא:  
 сестра-її і-пішла і-блудила також вона  
 H0269 H3212 H2181 H1571 H1931

I побачила Юдея, що за все те, що перелюб чинила невірна дочка Ізраїлева, відпустив Я її, і дав їй листа розводів. Та зрадлива сестра її, дочка Юдина, не побоялася й пішла, і блудливою стала й вона.

9 וְהָיָה מִקְלִ זְנוּתָהּ אֶת- הָאָרֶץ וַתִּחַנֶּף אֶת- וַתִּנְאֶף אֶת-  
 I-стало від-легковажності блуду-її і-осквернила — землю і-перелюбствовала з  
 H1961 H2184 H0853 H2610 H0853 H0776 H5003 H0853

הָאֶבֶן וְאֶת- הָעֵץ:  
 каменем і-з деревом  
 H0068 H0853 H6086

I сталоь від рózголосу про перелюб її, збезчѣстила вона землю, і перелюб чинила з камінням та з деревом.

יְהוּדָה	אָחוּתָהּ	בְּנוּדָהּ	אֵלַי	שָׁבָה	לֹא-	זֹאת	בְּכֹל-	וְנִם-	10
Юдея	сестра-її	зрадниця	до-Мене	повернулась	не	цьому	при-всьому	I-навіть	
<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H0901</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1571</a>	
	פ	יְהוָה:	נֹאֵם-	בְּשִׁקָּר	אִם-	כִּי	לִבָּהּ	בְּכֹל-	
	—	ГОСПОДЬ	мовить	в-обмані	тільки	а-лише	серцем-своїм	всім	
		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H8267</a>				<a href="#">H3605</a>	

I також при всьому цьому не вернулась до Мене зрадлива сестра її, дочка Юди, усім своїм серцем, а тільки вдавала, говорить Господь“.

יִשְׂרָאֵל	מִשְׁבָּה	נַפְשָׁהּ	צָדָקָהּ	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	11
Iзраїль	відступниця	душу-свою	виправдала	до-мене	ГОСПОДЬ	I-сказав	
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H4878</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H6663</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	
				יְהוּדָה:	מִבְּנֵיהָ		
				Юдея	більше-ніж-зрадниця		
				<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0898</a>		

I промовив до мене Господь: „Невірна дочка Ізраїлева всправедливила душу свою більш від зрадливої дочки Юди.

מִשְׁבָּה	שׁוּבָה	וַאֲמַרְתָּ	צְפוֹנָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת-	וְקִרְאתָ	הַלֵּךְ	12
відступнице	повернись	i-скажи	на-північ	ці	слова	—	i-проголоси	Іди	
<a href="#">H4878</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H1980</a>	
אֲנִי	חַסִּיד	כִּי-	בְכֶם	פָּנֵי	אֶפִּיל	לֹא-	יְהוָה	נֹאֵם-	יִשְׂרָאֵל
Я	милостивий	бо	на-вас	лице-Моє	опущу	не	ГОСПОДЬ	мовить	Iзраїлю
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H2623</a>			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3478</a>
				לְעוֹלָם:	אֲטוֹר	לֹא	יְהוָה	נֹאֵם-	
				навіки	буду-гніватись	не	ГОСПОДЬ	мовить	
				<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H5201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	

Піди, і проголосиш слова ці на північ та й скажеш: Вернися, відступна дочко Ізраїлева! говорить Господь. Не зверну Я Свого обличчя у гніві на вас, бо Я милостивий, — говорить Господь, і не буду повік стерегти Свого гніву.

פָּשַׁעְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	בֵּיהוָה	כִּי	עוֹנֶךָ	דַּעִי	אֶךָ	13
ти-згрішила	Бога-свого	проти-ГОСПОДА	що	провину-свою	визнай	Тільки	
<a href="#">H6586</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0389</a>	
רֵעֵנִי	עֵץ	כָּל-	תַּחַת	לְגֹרִים	הַדְּרָכֶיךָ	אֶת-	וַתַּפְּזְרִי
зеленим	деревом	кожним	під	для-чужинців	шляхи-свої	—	i-розкидала
	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6340</a>
			יְהוָה:	נֹאֵם-	שָׁמַעְתֶּם	לֹא-	וּבְקוֹלִי
			ГОСПОДЬ	мовить	слухали-ви	не	a-голосу-Мого
			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	

Тільки пізнай же провину свою, бо ти проти Господа, Бога свого повстала, і грішила з чужими під деревом кожним зеленим, і Мого голосу ви не почули, говорить Господь.

בְכֶם	בְּעִלְתִּי	אֲנִכִּי	כִּי	יְהוָה	נֹאֵם-	שׁוֹבְבִים	בָּנִים	שׁוּבוּ	14
вами	одружився-з	Я	бо	ГОСПОДЬ	мовить	відступні	діти	Поверніться	
	<a href="#">H1166</a>	<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H7726</a>		<a href="#">H7725</a>	
	צִיּוֹן:	אֶתְכֶם	וְהִבֵּאתִי	מִמִּשְׁפַּחָהּ	וּשְׁנַיִם	מֵעִיר	אֶחָד	אֶתְכֶם	וְלִקְחֹתִי
	на-Сіон	вас	i-приведу	з-племені	i-двох	з-міста	одного	вас	i-візьму
	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4940</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>

Верніться, діти невірні, говорить Господь, бо Я вам Господар, та візьму вас по одному з міста, а з роду по два, і вас поведу до Сіону!

15 וְנִתְּתִי לָכֶם רֹעִים כְּלָבִי וְרָעוּ אֹתְכֶם דַּעַה וְהִשְׁכִּיל :  
 I-дам I-дам I-дам I-дам I-дам I-дам I-дам I-дам  
 I-розумінням знанням вас і-пасатимуть за-серцем-Моїм пастирів вам I-дам  
[H1844](#) [H0853](#) [H5414](#)

I дам пастирів вам згідно з серцем Своїм, і вони будуть пасти вас умінням та розумом.

16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמִים הַהֵמָּה נֹאֲמִ-  
 I-станеться коли розмножитесь і-розплодитесь в-землі за-днів тих  
[H5002](#) [H1992](#) [H3117](#) [H0776](#) [H6509](#) [H1961](#)

יְהוָה לֹא- יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית- וְהָיָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל- לֵב  
 ГОСПОДЬ не скажуть більше ковчег заповіту ГОСПОДА зійде на серце  
[H5927](#) [H3808](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3068](#)

וְלֹא יִזְכְּרוּ- בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד :  
 і-не згадають про-нього і-не відвідають і-не буде-зроблений більше  
[H3808](#) [H3808](#) [H3808](#) [H5750](#)

I буде, коли ви розмножитесь та розплідитеся на землі за цих днів, — говорить Господь, — не скажуть уже: „ковчег заповіту Господнього“, і він вже не прийде на серце, і його пам'ятати не будуть, і більше не буде він зроблений.

17 בַּעֲתֵּה הָיָא יִקְרְאוּ לְיְרוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלָיָה כָּל-  
 В-час той назвуть Єрусалим престолом ГОСПОДА і-зберуться до-нього всі  
[H3605](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3678](#) [H3389](#) [H7121](#) [H1931](#) [H6256](#)

הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לְיְרוּשָׁלַם וְלֹא- יִלְכוּ עוֹד אַחֲרָי שְׂרָרוּת  
 народи задля-імені ГОСПОДА в-Єрусалимі і-не ходитимуть більше за впертістю  
[H8307](#) [H5750](#) [H3212](#) [H3808](#) [H3389](#) [H3068](#) [H8034](#)

לְבָם הָרַע : ס  
 — злого серця-свого

Того часу назвуть Єрусалима: Господній престол, і до нього, до Єрусалиму згромаджені будуть народи усі ради Ймення Господнього, і більше не підуть вони за впертістю серця лихого свого,

18 בְּיָמִים הַהֵמָּה יִלְכוּ בֵּית- יְהוּדָה עַל- בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ  
 За-днів тих піде дім Юди з Ізраїля разом із-землі  
[H0776](#) [H0935](#) [H3478](#) [H3063](#)

צְפוֹן עַל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְלֹתִי אֶת- אֲבוֹתֵיכֶם :  
 північної до землі яку Я-дав-у-спадок — батькам-вашим  
[H0001](#) [H0853](#) [H5157](#) [H0776](#) [H6828](#)

Тими днями дім Юдин із домом Ізраїля підуть і разом прибудуть з північного краю до краю, що вашим батькам на спадок Я дав.

19 וְאָנֹכִי אֹמַרְתִּי אַיֵּךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתֶּן- לְךָ אֶרֶץ חֲמֹדָה נַחֲלַת  
 А-Я сказав як поставлю-тебе серед-синів і-дам тобі землю бажану спадщину  
[H5159](#) [H0776](#) [H5414](#) [H7896](#) [H0559](#) [H0595](#)

צָבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי [תְּקְרָאוּ-] (תְּקְרָאִי- ) לִי וּמֵאֲחֵרֵי  
 окрасу народів і-сказав-Я Батьку-мій — [Текрау-] (Текрау- ) до-Мене і-від-Мене  
[H7121](#) [H7121](#) [H7121](#) [H0001](#) [H0559](#)

לֹא [תְּשׁוּבוּ] (תְּשׁוּבוּי-):  
 не — відвернешся  
[H7725](#) [H7725](#) [H3808](#)

I Я був подумав: як поставлю тебе Я посеред синів і дам тобі край пожаданий, найкращу спадщину народів? I Я думав: ви будете звати Мене: „Мій Отче“, і не відвернетесь ви від Мене.



Ложимó ми у сóромi нашому, i нас покриває ця наша неслава, бо ми прогрішілися Господу, Богові нашому, ми й батьки наші, від нашої мóлодости й до сьогодні, i не слухали голосу Господа, нашого Бога!"